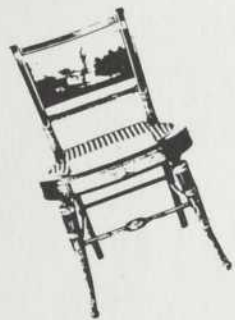


THÉÂTRE DE QUAT'SOUS

11 NOVEMBRE - 7 DÉCEMBRE 1991

Ion *esco*
LES CHAISES





Elle a travaillé mille fois les mots,
les notes et les pas. Aujourd'hui,
ses gestes sont libres.

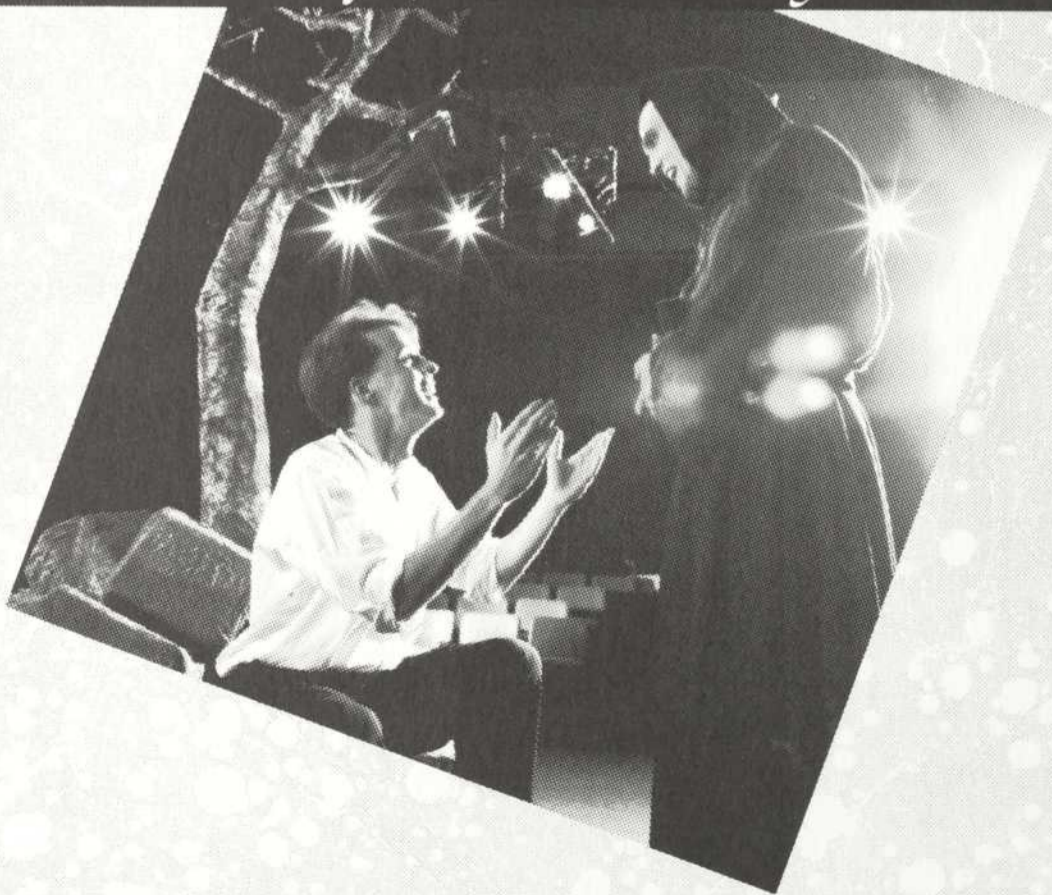
 **BANQUE NATIONALE**

La
RÉUSSITE,

*une question
de choix et
d'efforts.*

Bell
des gens de parole

L'expression artistique, une autre énergie en mouvement



Hydro-Québec

MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

"Que j'aurai du mal à m'en arracher! Je m'y suis habitué; habitué à vivre. De moins en moins préparé à mourir. Qu'il me sera pénible de me défaire de tous ces liens accumulés pendant toute ma vie. Et je n'en ai plus pour trop longtemps, sans doute. La plus grande partie du trajet est parcourue. Je dois commencer dès maintenant à défaire, un à un, tous les noeuds."

EUGÈNE IONESCO

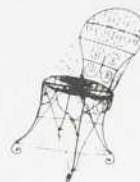


photo: Monic Richard

D'entrée de jeu, je vous l'avoue: j'aime profondément Ionesco. Son oeuvre me fascine depuis l'adolescence. Je présenterais volontiers une de ses pièces chaque année. C'est mon rire à moi. *LES CHAISES*, c'est une pièce sur la Quête. Celle qui semble rester sans réponse. Sur le néant, aussi. Le nôtre. Sur l'omniprésence de la mort, son imminence. Par ce texte, je voulais également parler de la déchéance de la vieillesse, ce "nauffrage", ainsi que l'a nommée un général français. Mais ne vous inquiétez pas, c'est une comédie.

Une farce, même. Tragique.

Ce soir, encore, Le Vieux - 95 ans - et La Vieille - 94 ans - jouent à la cachette avec la vie. La mise en jeu, dont ils sont les régisseurs, est là, prête. Par Orateur interposé, Le Vieux fera part à l'humanité d'un message important, voire essentiel. Ne reste plus que les invités qui ont été conviés en grand nombre. Y aura-t-il des chaises pour tout ce monde? Y a-t-il déjà eu du monde pour toutes ces chaises?

Ce jeu de la présence absente semble être le théâtre des rites que les deux Vieux accomplissent, soir après soir, depuis des années. Ils se sont dotés d'un code à eux, d'un langage inventé par et pour eux, comme pour échapper à la dérive du monde dans lequel ils vivent. Un "délire à deux" comme dissimulation à la viduité. Des chaises entassées, comme l'absence multipliée. Le vide qui envahit l'espace.

Mais il y a, par chance, cet Orateur de qui ils attendent tous une réponse. Transmettra-t-il, enfin!, le pourquoi de notre existence? Au fait, avez-vous rencontré le vôtre? Si oui, dites-lui, s'il vous plaît, que j'attends de ses nouvelles.

Pierre Bernard

directeur artistique

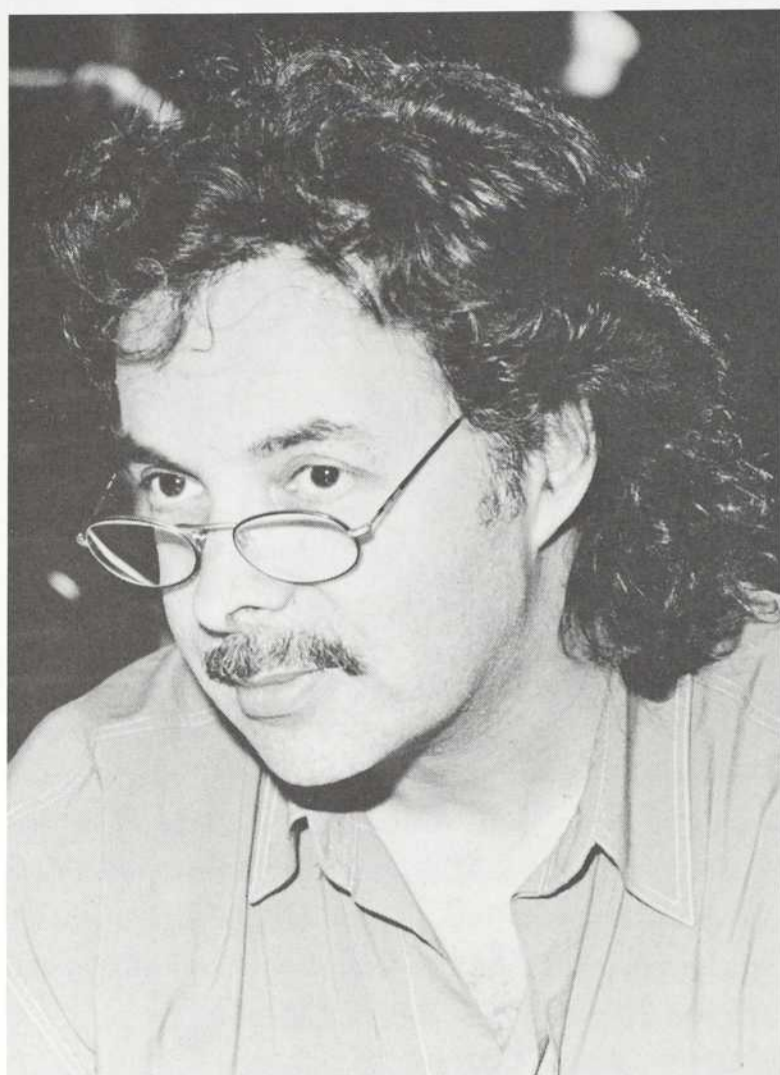


photo: Yves Richard

Avant de mourir, à quoi joue-t-on ?

Si on jouait à... j'aurais pu être... j'aurais pu dire... ah oui, j'aurais dû dire..., il faut que je dise..., mais voilà, on essaie, on se fait trahir par la parole, les mots sont des voleurs, alors on choisit un orateur qui dira mieux que nous sans doute le message à laisser au monde avant de disparaître, adieu, adieu...

Un instant cependant, il faut inviter du monde pour entendre ce message, il faut leur offrir des chaises, il faut que cette réalité, ce bruit du monde, ce chaos résonnent dans cette salle où deux humains sans âge, c'est-à-dire si vieux qu'ils sont déjà en retard sur leur sortie qu'ils retardent cependant, où deux humains donc, jouent à... mais où donc est passé le paradis perdu... celui de l'enfance, envahi par des créatures si réelles que leur fréquentation ne peut que créer la friction!

À moins que tout cela ne soit le fruit de notre imagination, et que ces chaises ne soient en fait occupées que par des êtres imaginaires. Mais cet imaginaire est indispensable et c'est sans doute pour cela que l'on sort des chaises, encore des chaises, plein de chaises, une cathédrale de chaises, une toile d'araignée de chaises sur lesquelles viennent s'asseoir tous ces gens avec lesquels on joue... à quoi au fait... avant de mourir?

ATTENTION... FRAGILE

Daniel Roussel

metteur en scène

EUGÈNE IONESCO

Eugène Ionesco est né à Slatina en Roumanie. Sa mère étant d'origine française, il passe toute son enfance de 1913 à 1924 en France. Puis il fait ses études à Bucarest de 1924 à 1936. Professeur de français à Bucarest, il prépare ensuite un doctorat ès lettres à la Sorbonne puis renonce à sa thèse. Il s'établit définitivement à Paris en 1938.

Sa première pièce, **LA CANTATRICE CHAUVÉ**, est jouée aux Noctambules en 1950 et, battant un record de durée, est toujours

donnée avec succès. Ionesco a reçu, pour l'ensemble de son oeuvre, le prix Prince Pierre de Monaco en 1969 et le prix de Littérature européenne décerné à Vienne en 1971. Il a été élu à l'Académie française en 1970.

Parmi ses dernières publications, mentionnons un essai, **NON** (1986) et **LA QUÊTE INTERMITTENTE** (1988), suite du **JOURNAL EN MIETTES** où l'on retrouve les grands thèmes de Ionesco, et plus particulièrement la peur de la mort, leitmotiv

constant de son oeuvre.

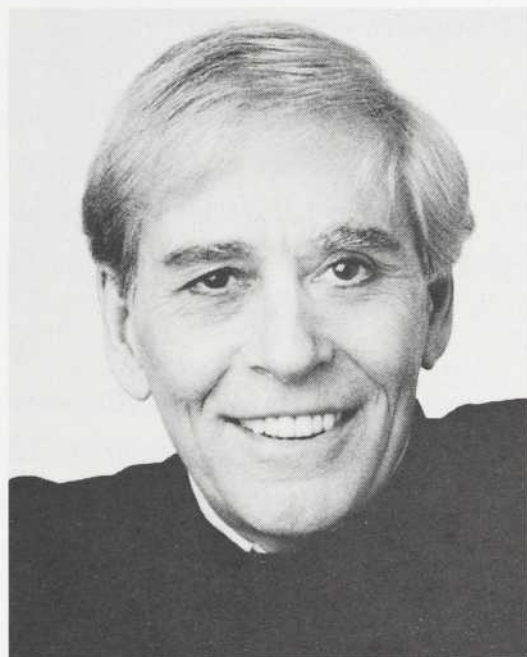
Le théâtre de Ionesco compte plus d'une trentaine de titres dont les plus connus sont: **LA CANTATRICE CHAUVÉ**, **LA LEÇON**, **JACQUES OU LA SOUMISSION**, **AMÉDÉE OU COMMENT S'EN DÉBARASSER**, **LES CHAISES**, **RHINOCÉROS**, **LE ROI SE MEURT** et **JEU DE MASSACRE**.

LES CHAISES

FARCE TRAGIQUE DE EUGÈNE IONESCO

Mise en scène: **Daniel Roussel**
Assistance à la mise en scène et régie: **Roxanne Henry**
Décor: **Daniel Roussel**
Costumes: **Méridith Caron**
Éclairages: **Michel Beaulieu**
Environnement sonore: **Claude Lemelin**
Direction technique: **Guy Lemire**
Accessoires: **Marie Muyard**

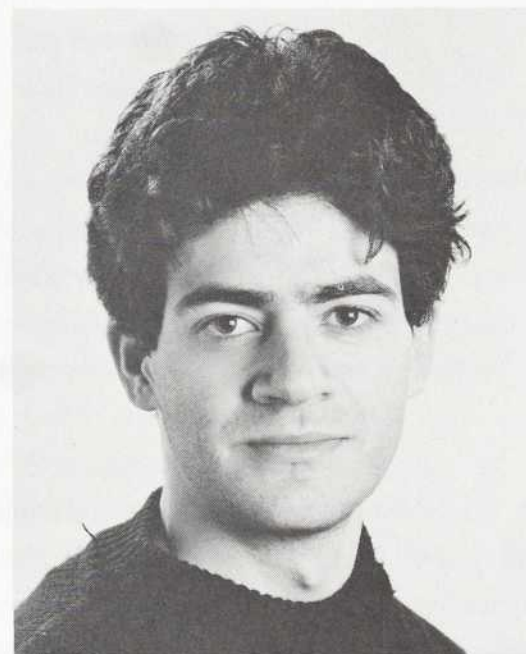
DISTRIBUTION



Le Vieux : **Benoît Girard**



La Vieille : **Hélène Loïselle**



L'Orateur : **Wajdi Mouawad**

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production: **Stéphane Mongeau**
Maquillage: **Jacques Lafleur**
Perruque: **Rachel Tremblay**
Coupe et confection du costume de la vieille: **Henri Huet**
Soudure et construction: **Olivier Gascon, François Parent, Michel Verdon pour les Réalisations NGL Inc.**
Transport: **Circuit 24**

Nous tenons à remercier de leur précieuse collaboration:

Christian Beaulieu, Michel Rioux et le TNM, Jean-Pierre Bélanger, Claude Boissonnault, Paul Buissonneau, Fabien Deschênes, Christian Gagnon, Freddie Grimwood, Marie-Claude Joly, Denis Lepage, Alexis Martin, Claude Perron, Éric Piché, Robert Tremblay.

LES CHAISES, farce tragique, a été jouée pour la première fois le 22 avril 1952 au théâtre Lancry avec Paul Chevalier, Tsilla Chelton et Sylvain Dhomme. La mise en scène était de Sylvain Dhomme.

Les sorties d'urgence sont situées à votre droite au parterre et à l'arrière droite au balcon.

"Le monde m'apparaît à certains moments comme vidé de signification, la réalité: irréaliste. C'est ce sentiment d'irréalité, la recherche d'une réalité essentielle, oubliée, innommée - hors de laquelle je ne me sens pas être - que j'ai voulu exprimer à travers mes personnages qui errent dans l'incohérent, n'ayant rien en propre en dehors de leurs angoisses, leurs remords, leurs échecs, la vacuité de leur vie. Des êtres noyés dans l'absence de sens ne peuvent être que grotesques, leur souffrance ne peut être que dérisoirement tragique."

"Le monde m'étant incompréhensible, j'attends que l'on m'explique..."

Ainsi s'exprimait Ionesco dans le programme de soirée de la création des CHAISES au Théâtre Lancry en 1952.

Cette farce tragique, à la limite du rire et de l'effroi, surprend par sa technique et par son style et nombre de chroniqueurs n'apprécient pas cette oeuvre nouvelle. Toutefois, en signant une "Défense des CHAISES", une poignée d'écrivains prêtent main-forte à leur confrère en danger. Parmi eux: Supervielle, Clara Malraux, Queneau, Beckett et Adamov.

En février 1956, Jacques Mauclair reprend LES CHAISES au Studio des Champs-Élysées: la pièce obtint le prix Jean Vigo cette année-là. Intégrée au répertoire, la pièce connaît ensuite nombre de reprises: en 1961 au Studio des Champs-Élysées, 1965 au théâtre Gramont, 1978 au théâtre du Marais à l'initiative de Jacques Mauclair; en 1982 au théâtre Montparnasse puis au théâtre Tristan Bernard sous la direction de Grau-Stef; en 1988 enfin, au théâtre de la Colline dirigé par Jorge Lavelli.

L'étranger ne reste pas insensible à cette tragi-comédie. On la joue en Angleterre (1957), en Allemagne (1958, 1980,

1984), en Pologne et aux États-Unis (1959), aux Pays-Bas (1982) et même à Taïwan (1983). (1)

Au Québec également LES CHAISES ont été présentées. Près de 24 ans après sa création, le TNM produisit cette pièce dans une mise en scène de Jean-Pierre Ronfard avec Luc Durand dans le rôle du Vieux et Kim Yaroshevskaya dans celui de la Vieille en avril 1976.

Au Quat'Sous, en janvier 1981, Paul Buissonneau et Lothaire Bluteau dirigent une production des CHAISES, pour laquelle ils créent les décor et costumes, dans un programme double où une classe du Conservatoire d'Art dramatique interprétait également EXERCICES DE DICTION ET DE CONVERSATION FRANÇAISES POUR ÉTUDIANTS AMÉRICAINS de Ionesco.



Luc Durand et Kim Yaroshevskaya dans LES CHAISES au TNM en avril 1976.

(1) Extraits du THÉÂTRE COMPLET de Eugène Ionesco, Ed. Gallimard, bibl. de la Pléiade, 1991. 1951 pp.

CARTES POSTALES

Cette année, le Théâtre de Quat'sous a institué une nouvelle chronique à son programme de soirée. Nous avons invité monsieur Gilles Costaz, journaliste français, à nous communiquer des nouvelles de l'actualité théâtrale française et européenne, à nous donner le pouls du climat théâtral et à nous livrer ses impressions. Voici donc la seconde livraison de ces cartes postales qui nous sont parvenues le 10 octobre dernier.



Gilles Costaz

Anouk l'aimée

Paris crache ses cinquante nouveaux spectacles de théâtre chaque mois, classiques et pas classiques, produits par le service public et par les théâtres privés. Au début octobre, s'il faut tirer un bilan très provisoire et tout à fait subjectif, on ne retiendra que deux pièces, tout au moins parmi celles qui restent à l'affiche (d'autres ont une vie si courte!).

La première, CUISINES ET DÉPENDANCES, au La Bruyère, est écrite et jouée par deux comédiens, Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri, entourés de trois partenaires. C'est la représentation d'un dîner vu du côté de la cuisine. L'histoire elle-même, la réception d'un ancien ami devenu vedette de la télévision et que chacun flatte bassement, n'arrive qu'en échos, qu'en récits réfractés. C'est toujours juste, secret, enrobé de silence. Le rire y est comme suspendu, la comédie comme préservée des dérapages du comique.

La seconde, LE TEMPS ET LA CHAMBRE, à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, est une pièce de l'allemand Botho Strauss, adaptée par Michel Vinaver et mise en scène par Patrice Chéreau. Ce dernier n'avait pas fait de mise en scène depuis deux ans et tout le monde l'attendait au tournant.

Chéreau a bien pris le tournant, sans que le spectacle soit historique. La pièce, récit compliqué et partiellement fragmenté en sketches dont le personnage est plus un

appartement que les gens qui s'y rencontrent, ne se prête pas à la manière démesurée qui est celle du grand Chéreau. Ce qu'il a cherché là, manifestement, c'est une nouvelle modernité, ce langage qui définirait nos années quatre-vingt-dix et dont personne ne sait véritablement donner la formule.

Ce dédale de scènes, somptueusement détaillées et parcourues, est-ce cela, la modernité? Il y a, semble-t-il, trop d'artifices. La modernité, c'est peut-être, simplement, l'actrice qui hante le mieux ce grand appartement, Anouk Grinberg. Anouk, avant que le cinéma (MERC LA VIE) s'empare d'elle, nous l'avions vue grandir de pièce en pièce. Dououreuse et rieuse, avec sa voix de violon qui chante et arrête ses sanglots à mi-course, sa présence douce qui s'efface pour mieux s'imposer, elle est, ici, plus que jamais notre aimée.

Gilles Costaz

L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS

Directeur général et artistique: **Pierre Bernard**
Administratrice: **Dominique Marcon**
Directeur de production: **Stéphane Mongeau**
Secrétaire de direction: **Maryse Warda**
Attachée de presse
et communications: **Tessa Goulet**
Assistante aux opérations: **Louissette Charland**
Publicité: **Suzanne Lambert**

Guichetier responsable: **Daniel Nadeau**
Guichetiers: **Jimmy Marceau, Jean Lambert**
Préposées à l'accueil: **Manon Oigny, Aube Goulet-Robitaille,**
Anne-Catherine Lebeau.
Préposée au bar: **Brigitte Beauchamp**

Rédactrice: **Tessa Goulet**
Graphiste: **Israël Charney**
assisté de Dominique Trudeau
Impression: **Pratt & Whitney Canada**
Photographe: **Yves Richard**

Comité de lecture: **Jean-François Caron, Rita Lafontaine,**
Marie-Louise Leblanc, Éric Paquin,
Luc Picard.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président: **Benoit Mailloux**
Vice-président: **Pierre Bernard**
Secrétaire-trésorière: **Dominique Marcon**
Administrateurs: **André Audet, Jean Demers,**
Raynold Langlois, Jean-Pierre St-Michel
Membres: **Jean Bazin, Martin Buissonneau,**
Paul Buissonneau, Yvon Marcoux,
Olivier Prat, Fernand Roberge,
Françoy Roberge, Jean Ryan.

Le Théâtre de Quat'Sous reçoit un soutien financier du ministère des Affaires culturelles du Québec,
du Conseil des Arts du Canada et du Conseil des Arts de la communauté urbaine de Montréal.

Le Théâtre de Quat'Sous reçoit également un soutien financier ponctuel du Programme d'initiatives culturelles
de Communications Canada.

Le Théâtre de Quat'sous est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)

Le Théâtre de Quat'Sous a été fondé en 1955 par Paul Buissonneau avec Yvon Deschamps,
Claude Léveillé et Jean-Louis Milette.

LE FLAMBARD

Cuisine française
Licence complète

Ouvert du :

lundi au vendredi :
11 h 30 à 14 h 00

lundi au samedi :
17 h 30 à 23 h 00

fermé le dimanche

5064, rue Papineau
Montréal (Québec)
H2H 1V8
Tél.: (514) 596-1280

VOS COMMENTAIRES

*Choisissez le "sous"-titre que vous
donnerez à votre soirée et permettez-nous
ainsi de connaître votre appréciation...*



1 ¢
nul
médiocre
minable
catastrophique
tragique
apocalyptique
insignifiant
horrible
bas
vulgaire
affreux
épouvantable
infernal
intenable
insupportable
mortel
exécrable
innommable
dégueulasse
merdique



2 ¢
moyen
ordinaire
quelconque
banal
négligeable
approximatif
relatif
supportable
correct
vivable
passable
commun
insuffisant
ennuyeux
bof !
ok !
excusable
tolérable
pas pire...
indifférent



3 ¢
bon
charmant
mignon
aimable
intéressant
joli
bien
satisfaisant
efficace
chouette
amusant
coquet
séduisant
honnête
louable
agréable
civilisé
convenable
attachant
valable



4 ¢
très bon
imposant
sommptueux
original
super exaltant
enthousiasmant
ravissant
bouleversant
merveilleux
admirable
épatant
troublant
émouvant
passionnant
captivant
exceptionnel
formidable
prodigieux
euphorisant
encore..!



25 ¢ et plus...\$\$\$
absolu
remarquable
magistral
magnifique
chef-d'oeuvre
impressionnant
éblouissant
superbe
sublime
divin
phénoménal
parfait
grandiose
splendide
excellent
exemplaire
extraordinaire
céleste
suprême
majestueux...

Votre "sous"-titre et commentaire

Feuillet à détacher et à retourner au THÉÂTRE DE QUAT'SOUS, 100 est, avenue des Pins, Montréal, H2W 1N7.
Vous pouvez également le glisser dans la boîte prévue à cet effet à la sortie du théâtre.

Mais encore..., nous avons besoin de votre "sou"tien. Sachez que de 1¢ à \$\$\$, votre apport nourrira nos efforts... Vous pourrez déposer vos sous dans les contenants prévus à cet effet, dans le hall du théâtre, à la sortie du spectacle.

Votre nom _____

Adresse _____

Code postal _____

N° de téléphone _____

NOS PROCHAINS SPECTACLES

20 janvier - 15 février 1992

LES VACHES SACRÉES

de

François Camirand et René Brisebois
mise en scène de **René Richard Cyr**

avec

Daniel Simard
Anne-Marie Provencher
Michel Laperrière
Benoît Brière
Robert Brouillette

et les concepteurs **Jean Bard**
et **Alain Roy**.

16 mars - 11 avril 1992

L'AUTRE, UN ÉTRANGER

de

Ted Allan

traduction de **EVERYONE ELSE A STRANGER**
par **Marie-Louise Leblanc**,
mise en scène de **Pierre Bernard**

avec

France Castel

et un autre comédien

et les concepteurs **Michel Beaulieu**,
Méridith Caron, **Daniel Castonguay**,
Léonard Cohen et **Roxanne Henry**.

VOGUE CAFE

(cuisine jusqu'à 2 h 30 am)

4216, boul. ST-LAURENT, (angle Rachel)
Montréal, Qué. H2W 1Z3 tel.: 282-7525

Rendez-vous avant
et après le théâtre

agora

Resto

4621, St-Denis, Montréal, Québec
H2G 1L4 Tél.: (514) 845-9856

L'impression

de ce programme

est une gracieuseté

de

PRATT & WHITNEY CANADA

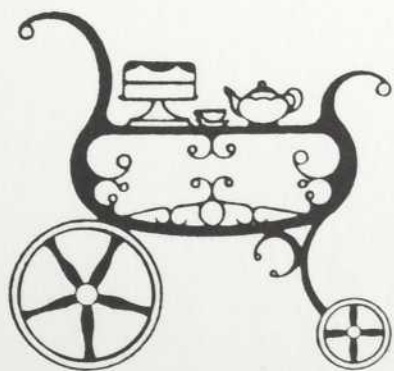


GEORGES LAOUN
opticien

a le théâtre dans l'oeil

4012, rue Saint-Denis, Montréal, tél.: (514) 844-1919
600 est, Jean-Talon, suite 201, Montréal, tél.: (514) 272-3816
• EXAMEN DE LA VUE PAR OPTOMÉTRISTE •

CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES



La Desserte

Salon de thé gourmet

Gâteaux, tartes
et cakes exclusifs

Assiette dégustation

5258 boul. St-Laurent
Montréal, QC, H2T 1S1
272-5797

BILLARD ET FRANCHE CAMARADERIE



LE
POOL
PUB

XXXX
40 DES PINS O.

844-8899



LE TRAC

UNE ANGOISSE
IRRAISONNÉE...

*Le décor est planté,
tout est au point, le
public est avide.
Mais avant de foncer
sur scène et de se
métamorphoser,
une fois de plus, le
doute nouera leurs
entrailles et seule la
magie du théâtre
pourra dissiper leur
peur.*

*Alcan est heureuse
de saluer la passion
et le talent des gens
de théâtre de chez
nous.*

ALCAN.
UNE FORCE
SENSIBLE.